

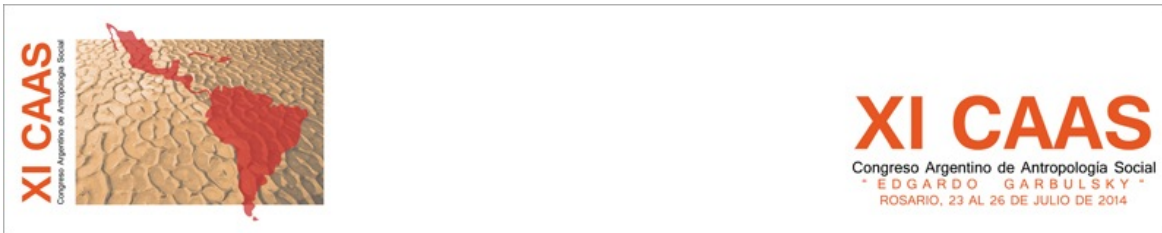
Los festivales dominicales de ISKCON: el lenguaje religioso y la comunalización.

Bhalla, Gaurav y Do Santos, María Marta.

Cita:

Bhalla, Gaurav y Do Santos, María Marta (2014). *Los festivales dominicales de ISKCON: el lenguaje religioso y la comunalización*. XI Congreso Argentino de Antropología Social, Rosario.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-081/1476>



XI Congreso Argentino de Antropología Social

Rosario, 23 al 26 de Julio de 2014

GT 71- ANTROPOLOGÍA LINGÜÍSTICA: DEBATES Y TÓPICOS ACTUALES

**LOS FESTIVALES DOMINICALES DE ISKCON:
EL LENGUAJE RELIGIOSO Y LA COMUNALIZACIÓN**

Gaurav Bhalla (biocrite@gmail.com) y María Marta Do Santos (mara-merlin@hotmail.com).
Estudiantes de grado en la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Argentina.

Resumen

El sánscrito es a menudo considerado una “lengua muerta”. Sin embargo, este idioma indostánico que ha sido heredado desde los tiempos antiguos mantiene su rol como lenguaje religioso entre los cultos hinduistas. Este trabajo se enfoca sobre el lugar valioso que ocupa el sánscrito entre los devotos de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON)—un grupo popularmente conocido como los *hare krishna*—y sus múltiples representaciones durante los festivales dominicales que tienen lugar en un templo porteño. Nuestra investigación continúa desde agosto de 2013 y consiste en observación participante, entrevistas, grabación de video, audio e imágenes y el análisis del material desde una mirada lingüística, antropológica y filosófica. Tratamos las ideologías lingüísticas de encumbramiento del sánscrito con énfasis puesto en las maneras en que los mantras, el *Bhagavad-Gītā* y otros textos en sánscrito comunes en la comunidad son transmitidos y adquiridos a través de un discurso de preservación y difusión. Hemos observado que el idioma cumple con una función social de comunalización que trasciende fronteras espacio-temporales y espirituales, así uniendo a personas de diferentes etnias, vinculándolas con un pasado histórico colectivo y poniéndolas en contacto con la dimensión divina.

2

Palabras clave: ideología lingüística, lenguaje religioso, comunalización, sánscrito, ISKCON

Introducción

El lenguaje es indisociable de la presencia humana; se da doquier las personas se hallan. Su uso institucional crea espacios de comunicación con diferencias cualitativas. Un nodo temático en el estudio lingüístico que tiene relevancia para los antropólogos es la ideología que permite su transmisión y transformación. Agradecemos a las coordinadoras de este grupo de trabajo por ofrecer un lugar de confluencia donde reflexionar sobre estos temas. Nos ocupamos aquí de la presencia del sánscrito¹

¹ El sánscrito es una lengua indo-europea del Sur Asiático con fuertes vínculos arraigados en sociedades milenarias. Según los datos más actuales de *Ethnologue* (Lewis, Simons *et al* 2013), la lengua sigue teniendo un rol como idioma clásico de aprendizaje y función litúrgica en Nepal y la India. Su uso en la antigüedad puede ser comparado con el empleo histórico del griego y latín en Occidente sin embargo una analogía directa entre todas las lenguas clásicas sería peligrosa. El censo de la India de 2001 calculó 14.100 hablantes de la lengua en el país. Actualmente, es una de las veintidós lenguas oficiales de la India, y una de las dos lenguas oficiales del estado indio Uttarkhand.

Para un panorama general acerca de la historia, fonología y gramática de la lengua, recomendamos el capítulo de George Cardona (2005) mencionado en la bibliografía consultada de esta ponencia.

durante los festivales dominicales de un templo porteño de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna² (ISKCON, según sus siglas en inglés).

Dado que los textos fundacionales ya están traducidos al castellano, y tomando en cuenta que la gran mayoría de los devotos del templo no son descendientes del Sur Asiático, nos preguntamos: ¿por qué se utiliza el sánscrito como lengua ritual en los festivales de domingo? La hipótesis que guía nuestro trabajo es que la construcción y el mantenimiento del sentido de comunidad motivan el uso de la lengua sánscrita en estas ocasiones.

Dell Hymes resalta que “[l]a segregación de la actividad religiosa puede estar marcada lingüísticamente por una variedad cuya ininteligibilidad general dependa de su origen extranjero [...]” (1972:56). El empleo del sánscrito en el templo refleja esta realidad. Nuestro objetivo es, entonces, estudiar la construcción de comunidad y hacer un análisis de las ideologías lingüísticas utilizando herramientas tomadas de la *etnografía del habla*.

Marco teórico

Webb Keane define el *lenguaje religioso*, como el conjunto de las “prácticas lingüísticas que los mismos ejecutantes consideran marcadas o inusuales de tal manera que sugiere que involucran entidades o modos de agencia que ellos consideran distintas a la experiencia más «ordinaria» [...]” (2004:437). Keane explica que su presencia es señalada por el empleo de un registro ritual, elementos arcaicos o provenientes de otras lenguas, una cualidad de voz marcada, una fluidez de habla inusual y la atribución a los antepasados. Todas éstas son características presentes en nuestras observaciones.

Consideramos a los festivales dominicales como *situaciones de habla* en el sentido que le adjudica Dell Hymes (1972), y empleamos su modelo de interacción *SPEAKING* para abordar una descripción de estas celebraciones.

Para caracterizar las *ideologías lingüísticas* nos apoyamos en los comentarios de

² Krishna, o Kṛṣṇa, es una deidad hinduista quien aparece en el *Mahā-Bhārata* como el primo y cochero de cuadriga de Arjuna. Éste tiene que luchar contra sus propios primos para reclamar la región Kuruk (o *kurukṣetra*) que pertenece apropiadamente a él. Entonces, Kṛṣṇa le aconseja y le explica sus deberes. La conversación entre los dos es llamada el Bhagavad-Gītā y tiene 700 versos.

ISKCON lo considera a Kṛṣṇa como el Dios Supremo por lo que forman parte de una rama del hinduismo llamada krishnaísmo (la cual, a su vez, puede ser vista como una rama del visnuísmo ya que Kṛṣṇa es tomado, por algunos, como un avatar de otra deidad, Viṣṇu).

Nancy Dorian (1998) y Kathryn Woolard (2000) y definimos el concepto como *concepciones que los participantes tienen acerca del uso de una forma lingüística*. Dentro del análisis tratamos los temas de reglas de habla y los procesos de aprendizaje (Sherzer & Darnell 2002). Tendremos en cuenta también las definiciones de *comunidad (de habla)* consideradas por Dell Hymes (1972), James Brow (2000), y John Gumperz (via Dorian 1998). Nos aprovecharemos además de algunos recursos de análisis lingüístico como el concepto de *posicionamiento (footing)* de Jeff Goffman (via Duranti 2000), y el de *actuación (performance)* de Richard Bauman (2002), la noción de *contexto* de John Gumperz (2000), y el estudio de la *metapragmática* de Michael Silverstein (1976) y *metacomunicación* de Charles Briggs (1986).

Metodología

La investigación implicó observación participante y entrevistas informales durante múltiples festivales a partir de agosto de 2013. Registramos el ambiente sonoro de los festivales con una grabadora de voz además de grabar material audiovisual de las actividades. No creemos que la presencia de estos electrónicos haya influenciado demasiado la interacción ya que suele haber varios devotos que graban los festivales con cámaras y grabadoras. Pudimos acceder también a varias de las publicaciones de la editorial de ISKCON (The Bhaktivedanta Book Trust). Además, adquirimos materiales a través de lo publicado en el sitio web del templo³, y en sus páginas de *Youtube*⁴ y *Facebook*⁵.

ISKCON y el templo porteño

Aunque no nos centraremos aquí en el proceso histórico que lleva a la ubicación actual de ISKCON en el barrio porteño de Colegiales, nos parece importante resaltar algunos puntos. El culto fue establecido por Srīla Prabhupāda⁶ en Los Ángeles, California, tras su migración a ese sitio desde la India en 1965, con el propósito de divulgar una rama del hinduismo vaishnavista en el Occidente. La sociedad es ahora un

³ El sitio web de ISKCON Argentina se encontraba en <http://iskcon.org.ar/>, pero desde este año, ha dejado de operar.

⁴ Durante nuestra investigación, video de algunos de los festivales se subían en la dirección: <https://www.youtube.com/user/parpadeodecolobri/videos>

⁵ El templo difunde información a través de su página en Facebook: <https://www.facebook.com/pages/Iskcon-Argentina/316802708355045>

⁶ También conocido en las publicaciones como A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupadha o Su Divina Gracia, es el maestro espiritual de los devotos.

movimiento mundial y su editorial llamada The Bhaktivedanta Book Trust edita las publicaciones que circulan en la comunidad internacional de ISKCON. La mayor parte de los libros de la editorial a que accedimos son traducciones anotadas de Prabhupāda desde la lengua originaria (casi siempre el sánscrito) al inglés, y de ahí al castellano.

Según las respuestas que nos dieron los entrevistados, Prabhupāda no estuvo nunca en Argentina pero envió a devotos aquí durante los primeros años de la década 1970 antes de su muerte en 1977. Nos cuentan los devotos que el templo en cuestión, ubicado en el barrio de Colegiales, abrió sus puertas hace unos seis años cuando su comunidad se trasladó a este sitio desde otro edificio que se ubicaba en el barrio Villa Urquiza. El grupo sufrió represión durante la dictadura pero está ahora en un proceso de florecimiento. Notamos la presencia de personas de distintas edades, ambos sexos, y diferentes niveles socioeconómicos. La mayoría proviene de Argentina pero hay algunos pocos oriundos de la India y de otros países como, por ejemplo, Rusia, Bolivia, Colombia y Uruguay.

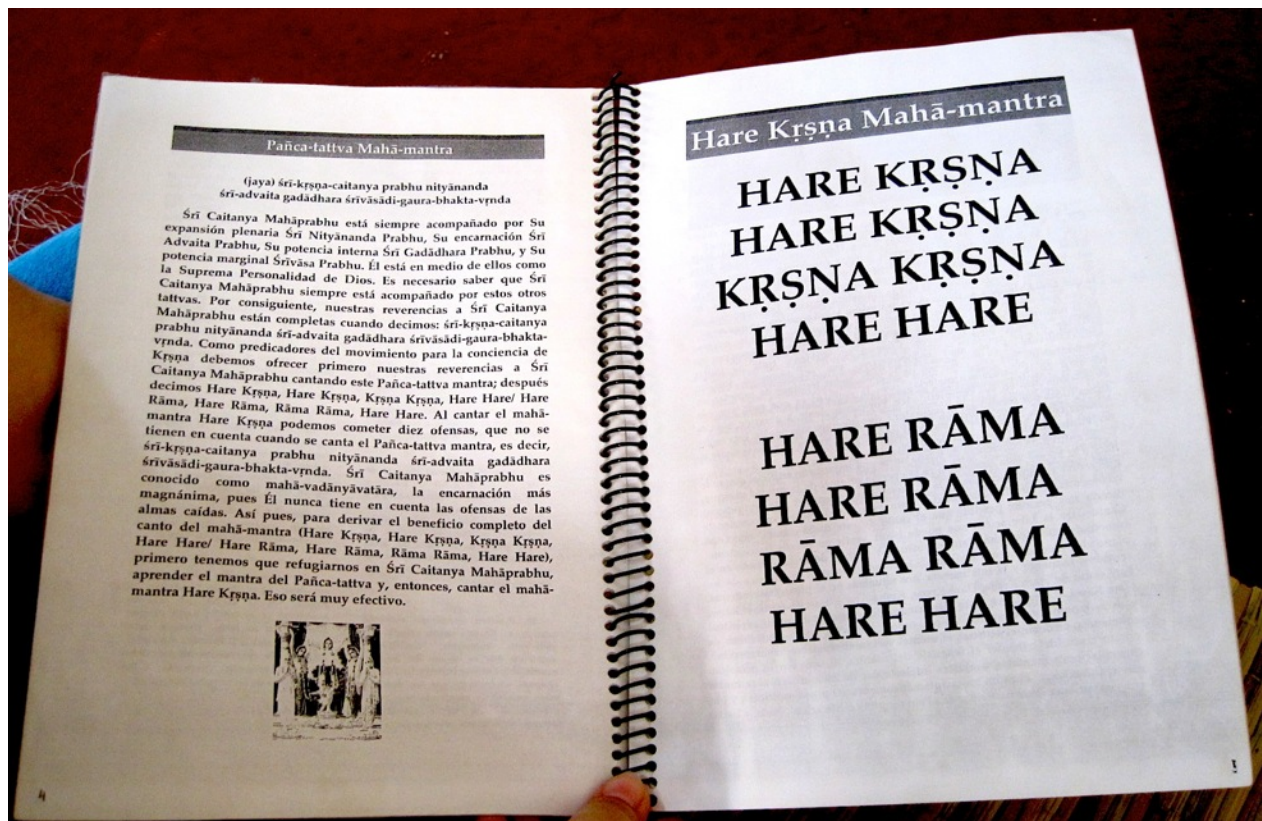
Los cuatro momentos del festival

Los primeros tres momentos del festival transcurren dentro del salón grande (o ⁵ *templo*, propiamente dicho). Al entrar a este espacio, sin calzados, uno se enfrenta con un altar en la pared opuesta a la puerta, donde hay representaciones, como estatuillas y fotos, de Kṛṣṇa y los maestros espirituales. Del lado derecho del mismo (en la esquina profunda derecha) hay un sillón de tamaño importante donde se sienta el devoto que toma la palabra (o el canto) en ese momento. Directamente en frente de éste, hay otro sillón más grande en el que se encuentra una estatua de tamaño natural y aspecto muy fiel a la figura del fundador Srīla Prabhupāda en posición de meditación. Las paredes están decoradas con imágenes de Krishna y manteas en letra latina. Suele utilizarse un micrófono y parlantes grandes para aumentar el volumen de los hablantes y cantantes sentados en el sillón del orador. Sugerimos al lector consultar el Anexo A para un plano aproximado del espacio ya que consideramos importante el escenario en que ocurren estas actividades.

Los festivales empiezan a las 12 del mediodía cada domingo y se dividen en cuatro momentos. Los asistentes van entrando durante la primera hora, el ***bhajan***, y pueden llegar a haber desde 50 hasta más de 200 personas, dependiendo de factores como el

clima y la importancia de la fecha. Al entrar, los devotos y nuevos asistentes pueden elegir sentarse sobre colchonetas en el piso o en sillas. Durante el *bhajan*, pocos devotos (usualmente entre 2 y 5) se sientan en el frente del espacio y cantan el *Mahā-Mantra*⁷ con la modalidad llamada-respuesta. Hay también un importante uso de los instrumentos musicales icónicos (el tambor *mridanga*, el armonio, los crótalos, las voces, las manos y, a veces, una flauta *bansuri*). El ritmo y el volumen son muy dinámicos, reflejando y dirigiendo el ánimo del festival. Suele haber un crescendo importante durante la segunda media hora.

El templo dispone de un cancionero (imagen abajo) de los cantos transliterados a letra latina, y muchos de ellos están escritos en las paredes para que quienes no los conocen puedan sumar su voz.



El segundo momento es la **clase de *Bhagavad-Gītā***, para la cual algún devoto avanzado—usualmente un hombre—expone un tema particular desde lo escrito en la

⁷ Éste es el más cantado entre los devotos durante el festival. Su letra es: *hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa, hare hare // hare rāma, hare rāma, rāma rāma, hare hare*.

Bhagavad-Gītā: tal como es u otro texto fundacional del culto⁸. En unos párrafos, profundizaremos con respecto a este momento del festival.

En el tercer momento, el **kīrtan**, los participantes se dividen en el salón, de un lado se paran los varones, del otro las mujeres, y bailan libremente al son de los mantras (otra vez, siguiendo la modalidad llamada-respuesta) y los mismos instrumentos musicales usados en el *bhajan*. El canto más común es el *Mahā-mantra* pero puede haber mucha variación y la introducción de otros cantos importantes. La atención durante este momento es hacia el altar y hacia unos devotos (usualmente varones) que tocan los tambores y cantan las llamadas usando un micrófono. Ellos dirigen el ánimo del festival con su ritmo y volumen.

Después de un intervalo en que el presidente hace anuncios pertinentes, transcurre el cuarto momento, el **prasādam**, durante el cual unos pocos devotos sirven un almuerzo lacto-vegetariano especialmente preparado para el agasajo de los concurrentes en el subsuelo del edificio, donde la mayor parte se sienta en el piso en aproximadamente 10 filas enfrentadas dejando espacio entre medio para que puedan pasar los devotos que se encargan de repartir la comida y bebida del día.⁹

7 Clases de *Bhagavad-Gītā*

La clase de *Bhagavad-Gītā* es una *actuación* (Bauman 2002:33) marcada por lenguaje especial (el uso ritual del sánscrito), una invocación a la tradición (los textos fundacionales), el lenguaje figurativo (dentro de estos textos), pautas prosódicas especiales (el acento y el tempo más lento), fórmulas particulares (como la repetición de



(Clase de *AdiYajña Das Brahmācārī* el 23-10-2013)

⁸ Vea el Anexo B para un ejemplo de una estrofa del *Gītā*.

⁹ Suele incluir platos indostánicos como guiso de lentejas (*dal*), crepe salado (*dosa*), empanadas triangulares (*samosas*), arroz (con leche) dulce, etc. Actualmente, el *prasadam* cuesta 15 pesos de la moneda corriente y es la única parte del festival que no es gratuita. Sin embargo, algunas veces el *prasadam* para todo el festival es pagado por un devoto o una pareja como servicio, y durante los festivales de *Dasanudasa*, se pasa un cesto donde uno puede donar tanto como considere adecuado.

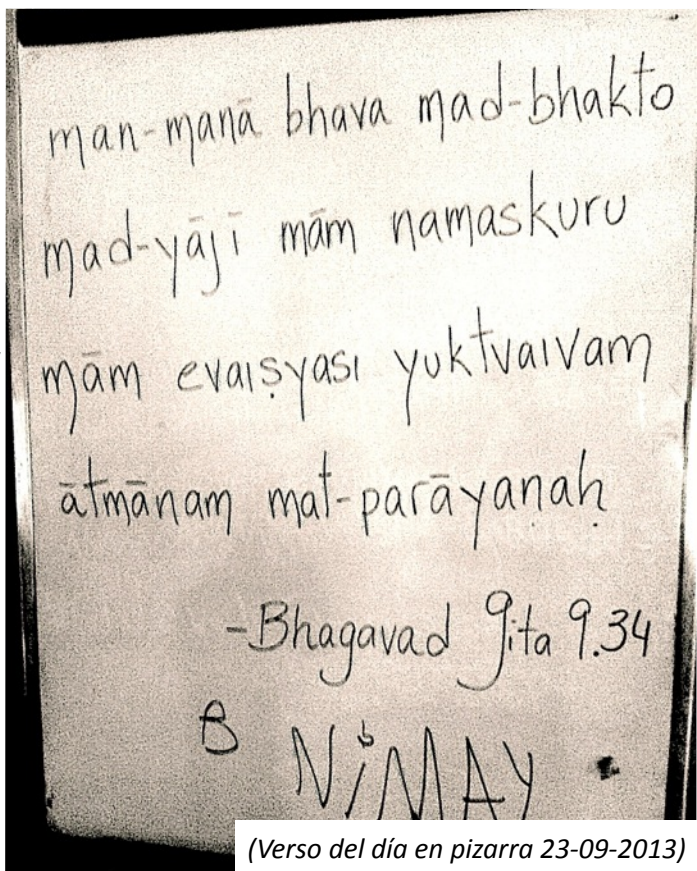
palabras a fines didácticos), pautas para-lingüísticas determinadas (los cánticos) y, a veces, avisos previos (por ejemplo, algunos devotos manifiestan su temor a no estar a la altura con respecto a su propio conocimiento de los textos frente a la audiencia antes de empezar, aclarando que ‘*no cumplo con sus expectativas*’ o algo por el estilo). A través de estas pautas, el locutor crea el *evento focal* (Duranti y Goodwin 1991:4) en que enseña una lección desde el libro.

Como aclaramos antes, suele exponer la clase un devoto varón, pero registramos un caso en que un hombre y una mujer dieron la clase juntos. Lo normal es que haya un breve *bhajan* (después del *bhajan* inicial) por el devoto que expone ese día. Durante las clases, se abordan versos del *Gītā* con el fin de transmitir el conocimiento tradicional. Los devotos asistentes (la audiencia) no hablan mucho durante la exposición, salvo, por ejemplo, para reaccionar verbalmente a lo que dice el expositor, o cuando suman sus voces en el canto de los mantras—como el “*om namo bhagavate vāsudevāya*” que precede la apertura del *Bhagavad-Gītā* para su uso en la clase. Esta última frase sirve como un signo metacomunicativo de apertura (Briggs, 1986) que señala que lo que sigue es palabra sagrada. Otro evento frecuente en el que los asistentes suman su voz es cuando el devoto que expone

8

invoca el *Mahā Mantra*. Estas normas demuestran cómo se crea la *comunidad de habla*, la cual es definida por John Gumperz como “un cuerpo compartido de signos verbales [...] de conglomerados similares por diferencias significativas en el uso de la lengua” (vía Dorian 1998:1).

Cuando se enseña los versos, es común escribirlos en una pizarra al lado del sillón usando el Alfabeto Internacional de Transliteración del Sánscrito (vea imagen derecha). En una clase típica, el devoto canta cada palabra melódicamente, y la audiencia



(Verso del día en pizarra 23-09-2013)

la repite con la misma melodía. Próximamente, se hace lo mismo con el verso completo. Luego, el devoto enseña cada palabra con su significado en castellano. Durante este evento de habla (Hymes 1972:67), cada enunciado es cantado melódicamente y repetido por los asistentes con la misma melodía. El vaivén de esta secuencia de actos es un intercambio que ayuda a que los devotos asistentes puedan aprender lo que significa cada palabra y el verso completo. Esto resalta que la mayor parte de los devotos tiene competencia restringida en el sánscrito. Grabamos un ejemplo de este fenómeno durante la investigación¹⁰:

[...]

- | | |
|---------------|---|
| 1. Devota: | <i>mat-maná:</i> |
| 2. Audiencia: | <i>MAT-MANÁ:</i> |
| 3. Devota: | <i>pensando en/ mí siempre ((traducción))</i> |
| 4. Audiencia: | <i>PENSANDO EN MÍ SIEMPRE</i> |
| 5. Devota: | <i>bhavá:</i> |
| 6. Audiencia: | <i>BHAVÁ:</i> |
| 7. Devota: | <i>fuerte</i> |
| 8. Audiencia: | <i>FUERTE</i> |

[...]

Luego de completar esta secuencia con todas las palabras individuales, el devoto provee una traducción del verso, y lee el significado dado por Prahbupāda en su libro. Entonces, el devoto cambia abruptamente a un estilo menos rígido con un tono menos formal para relacionar los versos antiguos con la cotidianidad. En esta parte de la clase, observamos señales no verbales (como la mirada hacia la audiencia en vez de al libro) y para-lingüísticas (como la fluidez debido a que esta parte se da en castellano) que denotan que el locutor pasa a ser el autor de sus propias palabras (Gumperz 2000). Después de la clase, se permiten unos minutos para preguntas al expositor. Durante las preguntas, la secuencia de actos cambia. Suelen ser preguntas cortas con respuestas largas por parte del expositor.

Códigos comunitarios

AdiYajña Das Brahmācārī es uno de los devotos que ofrece clases de *Bhagavad-Gītā* durante los festivales. El 27 de octubre de 2013 nos acercamos a él en el patio donde le pedimos que nos permitiese grabarlo presentándose:

¹⁰ Una lista de los signos de transcripción que usamos está en el Anexo C.

Esta clase tuvo lugar el 22 de septiembre de 2013, y una versión de la misma fue grabada por devotos del templo y subido al sitio web *Youtube* con el título "DASANUDASA: Servir a Krishna, a Srila Prabhupada o a ISKCON. por Param padam Das y Ananta dd" el 8 de octubre del mismo año en la dirección : https://www.youtube.com/watch?v=KqVM_GAJ9z0 (5:22).

A: >bueno mi nombre es adiyajña das↑</ mi nombre espiritual↑/ como fue otorgado por mi maestro espiritual y mi nombre es [...]

Nótese la aclaración, “mi nombre espiritual↑/ como fue otorgado por mi maestro espiritual” a diferencia de “mi nombre [de pila] es...”. La palabra “espiritual” no se refiere en este contexto sólo a la relación entre el devoto y *Kṛṣṇa*, sino, también a la relación de todos los devotos entre sí. Los iniciados dejan de usar su nombre de pila en la comunidad una vez que les es asignado un nombre espiritual. Postulamos que la construcción de una identidad alterna es parte del proceso de reconocimiento comunitario.¹¹

Los nombres en sánscrito (o indostánicos) no son atribuidos sólo a las personas individuales sino también a las actividades en que participan (*bhajan*, *kīrtan* y *prasādam* son palabras sánscritas, por ejemplo), comidas (*dāl* para lentejas, *chapāti* para tortilla de harina), títulos (*brahmacāri* se refiere a un devoto dedicado en sus primeras etapas de formación seria, *das* significa sirviente, y los hombres en general son llamados *prabhu*).

Nos sentimos mejor recibidos una vez que empezamos a usar el saludo de los devotos, *haribol*. Por tanto, concluimos que el uso de términos indostánicos y la gestualidad asociada es parte de la comunalización, y que el uso de préstamos del sánscrito representa índices no referenciales creativos (Silverstein 1976:19); pues decir “*banquete sagrado*” no es lo mismo que decir “*prasādam*”. Estas denominaciones forman parte de un código común que nos ayuda a defender la noción de “un cuerpo compartido de signos verbales” en la definición de *comunidad de habla* de Gumperz (*op. cit.*). La competencia comunicativa indica saber interpretar y ejecutar estos códigos.

Comunalización a través de la (no) diferenciación

Cuando le preguntamos a AdiYajña sobre cómo se acercó a ISKCON, nos respondió que fue por leer la literatura de la sociedad. Esta respuesta es una de las más comunes. Las publicaciones del grupo se difunden de varias maneras, pero especialmente cuando los devotos salen a repartirlas en espacios públicos.

Al compartir sus publicaciones, el culto divulga su ideología. Recordemos que el movimiento ISKCON fue fundado por Prabhupāda como una difusión del hinduismo en el Occidente. A pesar de su deceso, el maestro sigue siendo aún un importante

¹¹ Destacamos como interesante que Gaurav Bhalla fue recibido a veces con un comentario que delataba inclusión a la comunidad por el solo hecho de que su nombre proviene del sánscrito, lo cual sugeriría que se lo consideraba un ya iniciado.

poderante de la institución (ver Goffman en Duranti 2000:394) cuyas opiniones son representadas durante las clases de *Bhagavad-Gītā*. El siguiente es un fragmento tomado de una clase de Citraka Das¹²:

C: y:: *srila prabupad SIEMPRE explicó// a lo largo de de sus libros/ eh:// una concepción mucho más amplia de la verdad absoluta// una concepción que en realidad pueda abarcar todo tipo de procesos y niveles de avance espiritual=de hecho/ cuando uno observa los viejos videos de prabupad/ eh:// prabupad nunca decía a los cristianos que::/ que su religión era falsa// jamás/ lo que prabupad simplemente predicaba a los cristianos era >no</ coman carne/>no coman carne</ porque una persona que come carne↑// se le dificulta mucho más [...] espiritualmente / porque no:: no adquiere la cualidad de misericordia// compasión// hacia los seres vivos/ en consecuencia prabupad nunca ↑/ eh: criticó las enseñanzas de cristo// JAMÁS/ [...]*

y: recuerdo una vez haber visto un video de prabupad/ en el cual/ <un video muy corto>/ en el cual prabhupad está en un programa de televisión↑/ y el entrevistador quería [...] a prabupad para que prabupad hable mal de otras religiones// para que prabupad hable mal de las religiones establecidas en el occidente como el cristianismo el judaísmo/ y prabupad nunca [...]// prabupad simplemente buscaba inspirar con su ejemplo de pureza↑/ con su ejemplo de entrega↑/ con su conocimiento / con su devoción por krishna/ prabupad nunca ganó a devotos diciendo que todo lo demás era falso/ jaMÁS/ sino que prabupad nos dio la opción de poder conocer el servicio devocional tal como es↑/ y así nos robó el corazón [...]

Según James Brow (2000:8) la hegemonía es un factor importante de la comunalización, y el mismo autor reconoce el rol de las ceremonias religiosas en la



(Estatua de Prabhupāda en sillón)

lucha ideológica. Así, la dieta lacto-vegetariana, basada en la no violencia, se refleja en la elección de comidas durante el *prasādam* al fin del festival, y también en el hecho de que el templo cuente con un restaurante llamado *Naturaleza Divina* con comidas vegetarianas, típicas e indostánicas.¹³ La insistencia en que la ideología religiosa de ISKCON no se contraponga a ninguna otra (“*prabupad nunca ganó a devotos diciendo que todo lo demás era falso/ jaMÁS/ sino que prabupad nos dio la opción de poder conocer el servicio devocional tal*

como es↑/ y así nos robó el corazón”) permite que sea fácil la entrada para nuevos devotos que pertenezcan a otras religiones y que las fronteras de la comunidad se vislumbren

¹² Presenciamos esta clase el 25 de agosto de 2013. Una grabación de la misma se encuentra públicamente en el sitio web Youtube desde el 27 de agosto del mismo año con el nombre “Dasanudasa clase por Citraka Das” en <https://www.youtube.com/watch?v=5LUI9mmt9j0>

¹³ Entrevista acerca de la comida del restaurant disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=EbfvqJPoHA>.

más difusas.

El sánscrito: ideología y transmisión

Nos proponemos analizar otro evento de habla: una entrevista informal con el devoto Prema Rasarnava Brahmācāri. La misma fue grabada durante el festival del domingo 13 de octubre de 2013 en el patio donde él estaba sentado, bajo un cartel de “INFORMES”¹⁴. En esta instancia, las señales no verbales (Gumperz 2000) de Prema como sus sonrisas permanentes y la suavidad en la voz nos muestran que en cierto modo hay algo lúdico en el desarrollo de esta actividad a todas luces placentera para el entrevistado. Su tono y maneras al hablar son mucho menos serios que los de AdīYajña Das y Citraka Das en los fragmentos analizados hasta ahora, y Prema recurre al humor para transmitir su entusiasmo en los temas de la entrevista. Cuando le preguntamos acerca del sánscrito, su actitud y sus respuestas nos dieron pistas acerca de la idealización de la lengua:

M: y te quería preguntar un poco ¿cómo usan los=los vedas, los mantras, o qué↑? ¿si hay de: de una sola clase, de más de una clase? ¿qué importancia tiene que sean bien pronunciados?

*P: sí la literatura védica/ es muy amplia/ un aspecto es sánscrito que tiene una/ toda una cuestión de pronunciación que: esto de que tenga que sea bien pronunciado tiene que ver con una: >fineza< del lenguaje, digamos. eh:: el sánscrito en ese sentido es un lenguaje muy particular↑ que no es para nada alcanzado por ningún otro idioma/ es así/ en sánscrito podés escribir una cosa/ podés escribir un libro que se lea de una forma para una manera y de otra forma que significa otra historia↓/ en otro idioma es im-po-si-ble, de entrada// este/ tiene, parece una ley psíquica/ Monier Williams ¿no? ((el diccionario sánscrito-inglés)) y los alemanes del siglo diecinueve, dijeron ¿qué pasó? el siglo diecinueve, dijeron ¿qué pasó con el sánscrito? (*sube los hombros y actúa sorprendido) ¿qué era?/ se quedaron como sorprendidos/ todos nuestros alfabetos están ahora organizados de cualquier manera los signos alfabéticos//[...]*

Esto nos ayuda a responder a nuestra pregunta inicial: se mantiene la lengua en los rituales por su idealización como una lengua perfecta y poderosa con superiores elementos de “fineza”. Pero nos queda aún por reflexionar acerca de ¿por qué el sánscrito?

Recordamos dos instancias de la clase de *Bhagavad-Gītā* en las que escuchamos

¹⁴ En el mismo predio, cada domingo, se arman mesas con caballetes sobre las que se venden diversas comidas, música y otros objetos típicos del culto. En este sitio estratégico (bajo el cartel de informes) se ubica siempre algún devoto precedido por otro quien recibe a todos los fieles, pero sobre todo a los que ingresan por vez primera a los fines de orientar sus pasos hacia el templo y de que se quiten el calzado. Se recibe en general a todos con sonrisas cordiales y se muestran siempre dispuestos a indicar sobre las dudas espaciales que puedan surgir. Suelen obsequiar algún presente sencillo (por ejemplo bombones, señaladores o souvenirs artesanales) como muestras de afecto, habitualmente durante la despedida del templo ya que un precepto manifiesto desde el principio es justamente el respeto y el cariño que se espera se profese entre devotos.

concepciones que también idealizan la Antigua India a la cual el libro hace referencia. La primera, cuando un devoto se refirió al sánscrito como '*la madre de todas las lenguas*'. Y la segunda, cuando una asistente pronunció incorrectamente algunas palabras del verso expuesto, según el criterio del devoto que presentaba la clase, a lo cual éste le comentó algo parecido a '*recuerden que éstas son las palabras que habló Krishna en campo de batalla hace cinco mil años*', haciendo referencia a la trama del *Bhagavad-Gītā*. Esto refleja el proceso de la construcción de un pasado común (en este caso la Antigua India sánscrito-parlante) y es otro elemento de comunalización destacado por Brown (2000).

Cuando preguntamos a Prema acerca del aprendizaje del sánscrito, nos explicó:

P: bueno hay// ha-y dos formas digamos la forma tradicional es por oído/ se practica en algunos lugares muy especí:↑-ficos// lado de la india, [...] digamos// donde hay como una educación, una escuela desde chiquitos// tienen un método particular, se repite dos veces, una forma/ forma muy interesante/ y tenemos la literatura/ y tenemos un programa regular de estudios/ nosotros por ejemplo/ que vivimos en el templo nos dedicamos a eso/ Tenemos clases matutinas, clases a la tarde↑, y tenemos estos festivales abiertos, que es otro aspecto, pero/ eh/ el estudio regular es lo que vivimos nosotros [...]

Como anticipamos en la descripción de las clases de *Bhagavad-Gītā*, el devoto que transmite el verso del día lo enseña en sánscrito, palabra por palabra. Prema nos aclaró

¹³ la necesidad de las traducciones durante la entrevista:

M: y queríamos saber un poquito cómo se acerca la gente a los/ >a los textos< que: involucran usar palabras en/ >en< otro idioma que:/ nos/ nos cuenten un poquito/ lo que vos quieras contarnos

*P: sí, eh: lo que hizo srila prahupada digamos //(*pausa, se da vuelta, y agarra un libro para mostrar a la cámara) <que es el que/lo trajo digamos/acá está la foto> es/ lo que hizo es hacer una presentación/eh // académica/ digamos/ muchas veces encontramos traducciones de libros del sánscrito que eran como/ insustanciales/ <yo tengo una> dice/ dice el texto número uno/ tanto, tanto/ y sin la traducción/ era un poco insustancial en términos académicos/ entonces srila prabupada (*muestra el texto a la cámara) hizo una presentación/ acá se va a ver el sánscrito original/ escrito en devanágari/ acá está la transliteración de la pronunciación en letra romana/ la traducción palabra por palabra↑/ la traducción del verso↑/ y el comentario↑/ que es el comentario natural↑/ se le/ sale de la/ del conocimiento de los maestros↓/ entonces esta presentación es <como> más sustancial de los textos védicos/ te da una solución/ <un poco> a una FALTA muy amplia que había en eso/ y que le da un peso/ una entrada académica también a los libros*

Si bien el templo ofrece clases para aprender el sánscrito y los ritos más profundamente, la traducción simultánea y la repetición de los versos del día y los mantras durante el festival hacen que no sea necesario ser especialmente competente en el idioma para poder participar. Aquí, nos parece relevante la importancia que Nancy Dorian (2000) da al sentido de pertenencia y a la auto-percepción a la hora de definir

los límites de la comunidad de habla. Suele haber personas que concurren por primera vez y son fácilmente integradas durante los cuatro momentos del festival.

Idealización y realización

Concluimos más arriba que los devotos consideran importante la pronunciación fiel de las palabras en sánscrito. Prema nos había comentado que:

P: sí la literatura védica/ es muy amplia/ un aspecto es sánscrito que tiene una/ toda una cuestión de pronunciación que: esto de que tenga que sea bien pronunciado tiene que ver con una: >fineza< del lenguaje, digamos. eh.: el sánscrito en ese sentido es un lenguaje muy particular↑ que no es para nada alcanzado por ningún otro idioma/ [...]

Pero notamos en los festivales dominicales del templo que no siempre se pronuncia fielmente el sánscrito¹⁵. Por ejemplo, podemos afirmar con cierta seguridad los siguientes rasgos generales que escuchamos durante los festivales:

- a. Las vocales cortas y largas son pronunciadas iguales.
- b. No se aspiran las oclusivas aspiradas.
- c. Las oclusivas retroflejas se realizan como dentales.
- d. Las sibilantes sordas palatal ऋ/ś [ʃ]¹⁶ y retrofleja ण/ṣ [ʂ], la oclusiva palatal sonora ज/ḷ [ɟ] y la semivocal palatal य/y [j] se homogeneizan a veces, total o parcialmente, y tienden hacia la fricativa postalveolar no sonora [ʃ].
- e. La aproximante glotal sonora ह/h [ɦ] es pronunciada a veces como una fricativa glotal no sonora [x]. Otras veces es muda.
- f. La vibrante simple alveolar र/r [r] puede ser pronunciada como la vibrante múltiple alveolar [r] al principio de las palabras.
- g. La consonante oclusiva bilabial sonora ब/b [b] y la semiconsonante labiodental व/v [ʋ] son asimiladas como una fricativa bilabial sonora [β].
- h. La nasal retrofleja ण/ṇ [ɳ] entre vocales es pronunciada como una nasal dental [n].
- i. La *anusvāra* (ँ/ṁ) es pronunciada como una consonante nasal bilabial [m] después de la vocal. Por ejemplo: [am].
- j. La ligadura ज्ञ/jñ (ज/ḷ [ɟ] + ण/ñ [ɳ]) se pronuncia como una nasal palatal [ɲ].

Sin embargo, estas transformaciones no son homogéneas entre participantes, y postulamos que tienen que ver con dos factores: una contaminación por la fonología

¹⁵ Si bien el sánscrito, como todo idioma, permite cierta flexibilidad en la pronunciación, existe una ideología de mantenimiento de la pronunciación “original” tanto en ISKCON como entre otros grupos de hablantes de la lengua. Para una panorama general de la fonología, vea Cardona (2005:25–27). Jean Filliozat (1992) explica muy bien esta preocupación y las particularidades de los sistemas de escritura autóctonos del Sur Asiático.

¹⁶ Leyenda: devanágari/AITS [AFI].

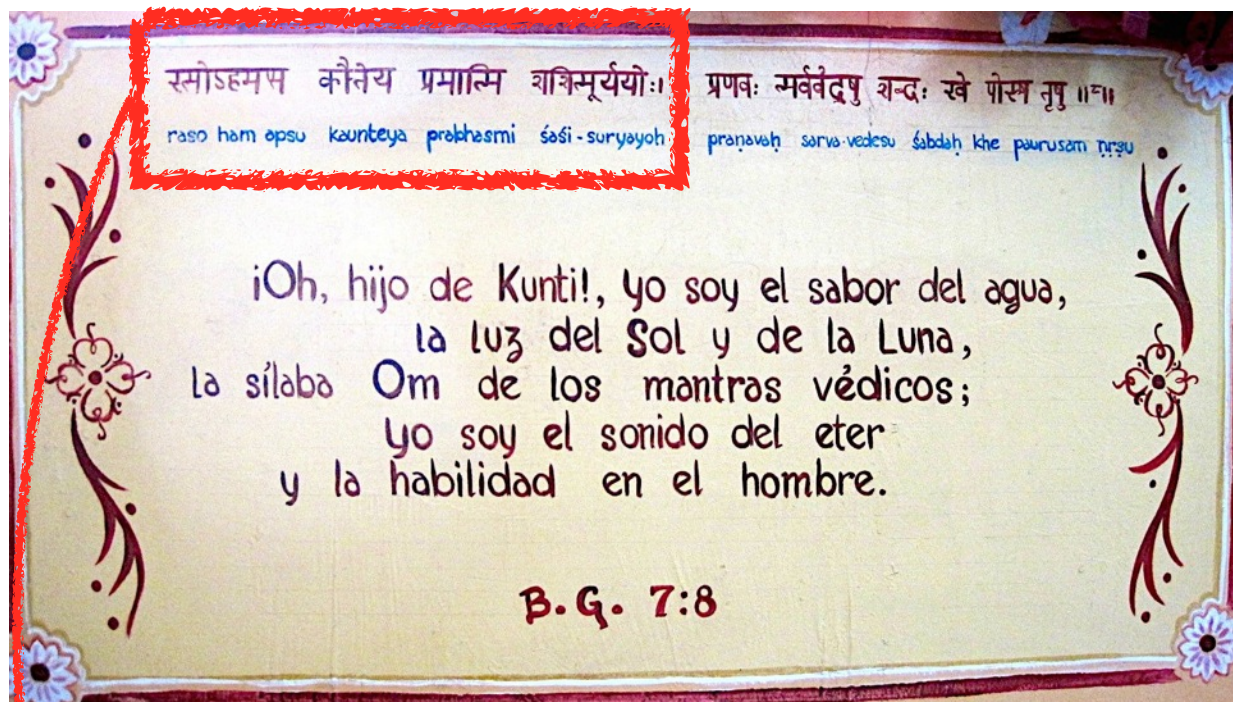
*AITS = Alfabeto Internacional para la Transcripción del Sánscrito

*AFI= Alfabeto Fonético Internacional

rioplatense y la competencia de los hablantes en la lectura de las dos formas de transcribir los versos: en la letra devanágari autóctona de la India y en el Alfabeto Internacional de Transliteración del Sánscrito (AITS), éste último basado en letra latina.

Puede que las guías de pronunciación que los devotos usan nos sirven de modelo para entender este fenómeno. Éstas tienen pautas de pronunciación que no coinciden con la porteña. Por ejemplo, la leyenda “del alfabeto y de la pronunciación sánscrita” incluida en el *Bhagavad-Gītā* (Prabhupāda 2008a:839-843) explica que la ज/j [j] del sánscrito debe pronunciarse “como la ll en llover, pero pronunciada con más fuerza.” Dado que la palabra *llover* se pronuncia actualmente como [ʎo'βer] en el castellano rioplatense, es lógico que los devotos acostumbren a pronunciar la j del nombre अर्जुन *Arjuna* (cuya pronunciación indostánica es principalmente ['əɾʝʊn(ə)]) como [ar'ʝu:nə] utilizando una fricativa postalveolar no sonora (contundente con el rasgo *d*. en nuestro análisis más arriba) tanto cuando se refieren a él en castellano como cuando se lo menciona en los versos en sánscrito.

Otro punto en que observamos discontinuidades es en los versos pintados sobre las paredes del subsuelo. De las cuatro que encontramos, todas tenían discordancia entre
15 la versión escrita en letra devanágari y su transliteración a letra latina. Como todos los versos provienen del *Bhagavad-Gītā* y no encontramos los mismos errores ortográficos y caligráficos en las publicaciones del libro, calculamos que ocurrieron a la hora de pintar. La gran parte de los errores se encuentran en la escritura devanágari que los devotos del templo manejan menos que la latina. Ilustramos eso con la ayuda de la fotografía que sigue.



रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः।
raso ham apsu kaunteya prabhasmi śaśi-suryayoh

16

El texto anterior, dentro del cuadro rojo y duplicado más grande debajo de la fotografía, debe ser escrito:

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः।
raso 'ham apsu kaunteya prabhāsmi śaśi-sūryayoh

Las faltas de ortografía—como -प्सु <-psu> escrito -प्स <-psa> antes del primero espacio—y de caligrafía—como la sílaba भा <bhā> escrita मा <mā>, entre otras—complican la lectura de la versión en devanāgarī (arriba). Por su parte la transliteración al AITS también tiene errores ortográficos como la ausencia del apóstrofo ' en la segunda palabra, el macón sobre la ā de la quinta palabra y el punto debajo en la *visarga* final ḥ. Estas desviaciones son significativas ya que son fonológicas y etimológicas.

A modo de cierre...

Los festivales dominicales de ISKCON ofrecen muchas aristas para ser estudiadas: la musicalidad, las comidas y el baile entre otras. No obstante, el papel (o el texto) como soporte para la presentación de una investigación tiene sus límites. Estamos buscando aún maneras de analizar y presentar la riqueza semiótica de las imágenes perceptivas

—como los colores, los sonidos, los aromas, los sabores, las coreografías y los gestos —que también portan significados y forman parte de la experiencia comunitaria, pues el lenguaje se extiende mucho más allá de las palabras.

Sin embargo, con la aplicación de algunos conceptos elementales de la Lingüística Antropológica, creemos haber vislumbrado la profundidad de la experiencia de los festivales. El uso ritual del sánscrito en los versos y mantras es sólo una parte del proceso continuo de comunalización. Otros códigos compartidos que construyen la comunidad son los nombres espirituales y la denominación indostánica para las comidas y partes del festival. Hallamos también que Prabhupāda, el fundador del krishnaísmo en Occidente, sigue siendo un poderdante importante tanto en las clases de *Bhagavad-Gītā* como en la interpretación de los textos fundacionales fuera de clase (a través de sus comentarios publicados). Y es el "sentido de pertenencia" (Weber 1978:40 vía Brow 2000:1) lo que explica la formación de este culto y sus límites.

La mejor respuesta que pudimos formular a la pregunta original—*¿por qué se utiliza el sánscrito como lengua ritual en los festivales de domingo?*—es que la lengua tiene un rol importante en la construcción de la comunidad. Es un símbolo ideológico de la permanencia en el tiempo y el vínculo con el pasado. También representa un vínculo entre integrantes del culto de diferentes países, y entre ellos y la divinidad.

En este trabajo, mencionamos brevemente la asimilación del sánscrito a la fonología rioplatense y la divergencia que ello ilustra entre una ideología de conservación perfecta y una realización un poco menos estándar. Pero no creemos que la divergencia de la realidad de lo ideal sea tan importante como el hecho de que esta lengua permita unir a personas de cerca y de lejos, y de todos los caminos de la vida. Pues, como nos suelen recordar los devotos, *'Kṛṣṇa' es la calidad supremamente atractiva de Dios*.

Y si bien realizamos esta investigación para descubrir y exponer la valoración que se hace del sánscrito en la comunidad del templo, admitimos que en ningún momento nos dejó de llamar la atención el exotismo de lo indostánico que uno observa en el templo. Entre sus paredes uno puede escuchar a algunos hablar de la India como la cuna de la civilización; el sánscrito como una lengua divina, la madre de todas los demás idiomas. Pero además, es común ver la valorización que se hace de la escritura en letra devanágari, de la ropa que se usa actualmente en la India (*saris, kurta-pajamas, salvar-kameez*) y de la comida y la música autóctona de esa región. Estas ideologías exotistas

tal vez tengan una función importante: la de permitir el intercambio cultural.

Para cuestionar un poco el uso de adjetivos como *muerta* o *moribunda* para calificar las lenguas clásicas, cerramos con un dato interesante sacado de un periódico indostánico (Soofi 2012). En él, Baldevananda Sagar—veterano de la sala de noticias de Akashvani, una emisora de noticias en sánscrito por radio en la India—explica cómo comenzó el boletín en sánscrito:

“En la década del 1960, cuando un grupo de parlamentarios viajaba por Alemania, escucharon ahí una estación de radio que emitía regularmente programas en sánscrito. Volvieron a Delhi y demandaron que pasara algo parecido en la patria del sánscrito. Empezó el boletín AIR [en 1974] después de siete años de presión política en el Parlamento.”

Agradecimientos. Quisiéramos expresar nuestra más sincera gratitud a Prema Rasarnava, AdiYajña Das, Mahahari Das, Citraka Das, Param Padam Das, Ananta Sayana D.D, y a los demás devotos que nos han hecho sentir cómodos durante nuestras visitas en el templo. Este trabajo no hubiese podido realizarse sin la buena voluntad de los devotos de *Kṛṣṇa*.

18 Merece reconocimiento aquí también la cátedra de Etnolingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires por brindarnos las herramientas y el apoyo para elaborar este trabajo. Además agradecemos a la cátedra de Sánscrito (también de la FFyL-UBA) por dedicarse a la enseñanza de tan difícil, pero importante, idioma y por los varios aportes y correcciones que nos hicieron. Gracias también a todas las personas que ayudaron en la investigación, reflexión y redacción de este trabajo.

No obstante, los autores nos hacemos responsables por todo desacierto, omisión y error en este documento.

Bibliografía consultada

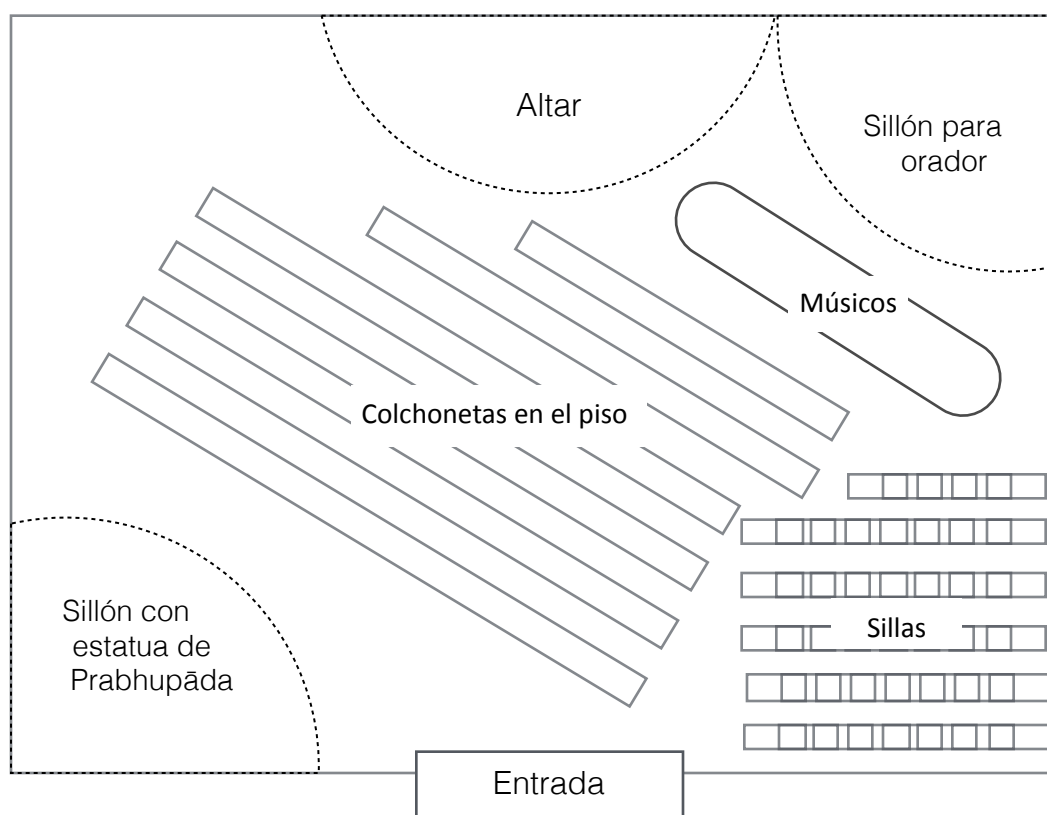
- Bauman, Richard. (2002 [1975]). “El arte verbal como ejecución”. En L. Golluscio y colaboradores (comp.): La etnografía del habla. Textos fundacionales. Buenos Aires: EUDEBA
- Brow, James. (200 [1990]). “Notas sobre comunidad, hegemonía y los usos del pasado”. En S. Skura (comp.), El habla en interacción: la comunidad. Buenos Aires: OPFyL, UBA
- Chelliah, Shobhana. (2004). “The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork”. En Newman, P. y M. Ratliff (eds.) Linguistic Fieldwork. Cambridge: Cambridge University Press.

- Cardona, George. (2005 [1987]). "Sanskrit". En B. Comrie (ed.), *The Major Languages of south Asia and Africa*. Londres: Routledge.
- Dorian, Nancy. (2000 [1982]). "Hacia una definición de comunidad de habla que incluya sus márgenes operativos". En S. Skura (comp.) *El habla en interacción: la comunidad*. Buenos Aires: OPFyL, UBA
- (1998). "Western language ideologies and small-language prospects". En Grenoble, L. y L. Whaley (eds.): *Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp 3-21
- Duranti, Alessandro. (2000 [1997]). *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press. Capítulo 9
- Duranti, Alessandro & Charles Goodwin (eds.) (1991). "Introduction". En *Rethinking context: language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press pp1-42
- Filliozat, Jean. (1992). "Las escrituras indias. El mundo hindú y su sistema gráfico". En *La escritura y la psicología de los pueblos*. Madrid: Siglo XXI. (pp. 140–170).
- Gumperz, John. (2000 [1982]). "Convenciones de contextualización". En Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto II*. Bs. As.: OPFyL, UBA
- Hill, Jane & Kenneth Hill. (1999 [1986]). *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista, CIESAS y SEPCONACYT
- Hymes, Dell. (2002 [1972]). "Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Bs. As.: EUDEBA
- Keane, Webb. (2004). "Language and Religion". En Alessandro Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology*. Cornwall: Blackwell Publishing Ltd. pp 431-448
- 19 Lewis, M. P, G. F. Simons, & C. D. Fennig (eds.). (2013). *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Versión electrónica: <http://www.ethnologue.com>
- Molloy, Michael. (2008). *Experiencing the World's Religions. Tradition, Challenge, and Change*. New York: McGraw-Hill
- Prabhupāda, A.C. Bhaktivedanta Swami. (2012). *Meditación y Superconciencia*. China: The Bhaktivedanta Book Trust.
- (2008a). *El Bhagavad-gītā. Tal como es*. The Bhaktivedanta Book Trust. (sin lugar de publicación mencionado.)
- (2008b). *La Vida proviene de la Vida*. Mendoza: The Bhaktivedanta Book Trust Conosur.
- (2007). *El Upadeśāmṛta. "El Néctar de la Instrucción"*. Mendoza: Bhaktivedanta Book Trust Argentina.
- (2006). *Rāja- Vidyā. El rey del conocimiento*. Mendoza: Bhaktivedanta Book Trust Argentina.
- Sherzer, Joel & Regna Darnell. (2002 [1972]). "Guía para el estudio etnográfico del habla en uso". En L. Golluscio y otros (comps.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA
- Silverstein, Michael. (2000 [1976]). "Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural". En Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto I*. Bs. As.: OPFyL, UBA
- Soofi, Mayank Austen. (2012). "Delhi's Belly | Sanskrit-vanskrit". <http://archive.today/>

MKF3s consultado el 23 de julio de 2014.

Woolard, Kathryn. (2000). "Introduction". En Shiefflin, B., K. Woolard & P. Kroskrity (eds.) Language Ideologies. Oxford: Oxford University Press, pp. 3-47.

Anexo A: Plano espacial (aproximado) de la sala central del templo



Anexo B: *Bhagavad-Gītā*

Lo siguiente es un ejemplo del formato que siguen los textos de Prabhupāda. Este verso es el texto 37 del capítulo 4 del *Bhagavad-Gītā*: *Tal como es* (2012:256).

TEXTO 37

यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।

ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥ ३७ ॥

*yathaidhāṁsi samiddho 'gnir
bhasma-sāt kurute 'rjuna
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi
bhasma-sāt kurute tathā*

yathā—tal como; edhāṁsi—leña; samiddhaḥ—ardiente; agniḥ—fuego;
bhasma-sāt—a cenizas; kurute—reduce; arjuna—¡oh, Arjuna!; jñāna-agniḥ—el
fuego del conocimiento; sarva-karmāṇi—todas las reacciones a las actividades
materiales; bhasma-sāt—a cenizas; kurute—reduce; tathā—de manera similar.

TRADUCCIÓN

Así como un fuego ardiente convierte la leña en cenizas, ¡oh, Arjuna!, así mismo el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.

SIGNIFICADO

El conocimiento perfecto acerca del ser y el Superser y de la relación que hay entre ellos, se dice aquí que se asemeja al fuego. Este fuego no sólo quema todas las reacciones de las actividades impías, sino también todas las reacciones de las actividades piadosas, reduciéndolas a cenizas. Hay muchas etapas de reacción: reacción en formación, reacción en estado de fructificación, reacción ya obtenida y reacción *a priori*. Pero el conocimiento acerca de la posición constitucional de la entidad viviente reduce todo a cenizas. Cuando uno tiene conocimiento completo, todas las reacciones, tanto *a priori* como *a posteriori*, quedan consumidas. En los *Vedas* (*El Brhad-āraṇyaka Upaniṣad* 4.4.22) se declara: *ubhe uhaivaṣa ete taraty amṛtaḥ sādhy-asādhūni*, “Uno supera tanto las acciones piadosas del trabajo como las impías”.

Anexo C: Leyenda de transcripción

Entonación

- ↑ entonación ascendente
- ↓ entonación descendente
- entonación sostenida

Volumen

- MAYÚSCULA aumento de volumen
- ° ° disminución de volumen

Pausas

- / pausa corta
- // pausa larga
- (.36) pausa media
- (Silencio) pausa muy larga interturno

Velocidad

- <> emisiones rápidas
- >< emisiones lentas

Articulación

- : Prolongación del sonido
- corte abrupto de la corriente sonora
- = enganche sin pausa entre dos emisiones o partes de una misma emisión
- se-pa-ra-ción separación rítmica entre sílabas o silabeo

Otros

- (*acción) acciones no verbales
- (palabra) emisión transcrita sin seguridad
- [...] pasaje inaudible / omisión
- (()) comentario del transcriptor